نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	اقسم اللغة السريانية // كلية اللغات
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة القانوية
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٩٠ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019/٤/٢٥
٨. أهداف المقرر	
يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على الترجمة القانونية من العربية الى السريانية وبالعكس .وذلك من خلال التكثيف بالواجبات اليومية والأطلاع على المصادر الخارجية من كتب لغوية تحتوي مصطلحات قانونية	
كما يهدف هذا المقرر لتعريف الطلب بعلم الترجمة كمهنة ، والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة للمترجم الناجح. حيث أصبحت الترجمة من متطلبات الحياة العصرية. و يهدف المقرر أيضا إلى رفع مستوى وعي الطالب بالتنوع في معايير ومفردات الترجمة القانونية والتركيز لوجود مفردات متطابقة بين اللغة العربية والسريانية من حيث المعنى والتراكيب وعدم قبول الترجمة الحرفية.	
يهدف المنهج لجعل الطلاب يدركون أهمية الترجمة القانونية وتأهيلهم لمعرفة أساسيات الترجمة من خلال تناول هذا المقرر للنصوص القانونية المختلفة ويساعد الطلبة للتفريق بين الترجمة الحرفية والترجمة ضمن السياق العام مع دقة النص الترجمي القانوني	
الأهداف الثانوية للمقرر هي تدعيم مهارة إثراء معلومات الطلبة بالمواضيع القانونية العامة مما يسهم بإثراء مفرداتهم اللغوية القانونية	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية أ١- أن تكون للطالب مهارة لترجمة النصوص القانونية أ٢-أن يبتعد الطالب عن الترجمة الحرفية للنص القانوني أ٣- تدريب الطالب على الأستخدامات الصحيحة للقاموس
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ - البحث في مختلف الكتب اللغوية السريانية من اجل الوصول الى ترجمة دقيقه للنص السرياني ب٢ – أستيعاب النص المترجم بشكل جيد مع مراعاة الصيغ النحوية ب٣ – تدريب الطالب على معرفة أكثر من مفردة قانونية وهي في الأصل تدل على معنى واحد ب٤- نرجمة فورية للنص القانوني
طرائق التعليم والتعلم
امتحان فصلي امتحانات فصلية من ٤٠بالمئة امتحانات نهائية من ٦٠ بالمئة
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ج١. توجيه الطالب الى الانتباه إلى شرح الأستاذ والاستمتاع بقراءة النص المراد ترجمته أو الاستماع إلى محاضرة ج٢ تنمية قدرة الطالب على تجميع اجزاء النص ليكون كلا متكاملا جديدا ، أي إعادة ترتيب الأفكار الجزئية ن مصادر مختلفة لتعطي مكونا كليا جديدا. ج٣. الاستجابة الى المشاركة الايجابية للطالب خلال المحاضرة ، والاهتمام بظاهرة التفاعل مع إظهار ردود فعل ايجابية تجاه المواد التعليمية التي يستخدمها الاستاذ. ج٤. الحث على تطوير الطالب لنفسه من خلال تمييز سلوكه والتنبؤ به في المواقف المختلفة .
طرائق التعليم والتعلم
المحاضرة ٥٠بالمئة الحوار والمناقشة ٣٠بالمئة مهام بحثية ٢٠بالمئة
طرائق التقييم
الامتحان الاول ١٥% الامتحان الثاني ١٥%

واجبات وحضور ٥%
اختبار نهاية الفصل الدراسي ٢٠%

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٣	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٤	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٥	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٦	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٧	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٨	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٩	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٠	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١١	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة نصوص مختارة من قانون الاحوال الشخية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٢	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٣	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	جمةترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٤	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٥	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٦	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٧	٣	ترجمة نصوص مختارة من قانون العقوبات	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٨	٣	ترجمة نصوص مختارة من القانون المدني	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
١٩	٣	ترجمة نصوص مختارة من القانون المدني	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٠	٣	ترجمة نصوص مختارة من القانون المدني	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢١	٣	ترجمة نصوص مختارة من القانون المدني	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٢	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٣	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي

		المقدس			
٢٤	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٥	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٦	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٧	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٨	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٢٩	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي
٣٠	٣	ترجمة نصوص قانونية من الكتاب المقدس	ترجمة قانونية	القاء محاضرة	اداء امتحان يومي

١٢. البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	➢ **زهريرا(قاموس عربي-سرياني)** ➢ **يعقوب اوجين منا(قاموس كلداني-عربي)** ➢ **Lexicon syriacum(brockelmann)** ➢ **اللباب(قاموس سرياني-عربي)**
ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	الأطلاع على المصادر التي تخص الموروث الأدبي السرياني ➢ **الاسفار التي تتناول القوانين والشرائع في الكتاب المقدس**

	➢ معوقات الترجمه القانونية ومعالجاتها (بحث غير منشور) **أ.م ليث حسن محمد** ➢ كيفية ترجمة الوظائف الادارية في النص الترجمي القانوني **(بحث غير منشور) أ.م ليث حسن محمد** ➢ **المرادفات اللغوية في ترجمة النص القانوني (بحث غير منشور) أ.م ليث حسن محمد**
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	http://www.syriacstudiesdic.com/ http://www.qenshrin.com/ http://www.syriacdictionary.net/

١٣.خطة تطوير المقرر الدراسي
تحديث مصادر التعلم تشجيع أستخدام التقنية الحديثة في تقديم المقرر الدراسي